

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Вишневский Дмитрий Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 30.04.2025 11:55:50
Уникальный программный ключ:
03474917c4d012283e5ad996a48a5e70bf8de057

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
(МИНОБРНАУКИ РОССИИ)
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ДОНБАССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ДонГТУ»)

Факультет экономики, управления и лингвистического сопровождения
Кафедра теории и практики перевода


УТВЕРЖДАЮ
И.о. проректора по
учебной работе
Д. В. Мулов

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод со второго иностранного языка
(наименование дисциплины)
45.03.02 Лингвистика
(код направления подготовки)
Теория и практика перевода
(профиль подготовки)

Квалификация бакалавр
(бакалавр/специалист/магистр)
Форма обучения очная, заочная
(очная, очно-заочная, заочная)

Алчевск, 2024

1 Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины. формирование необходимых для профессиональной деятельности умений и навыков устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и в обратном направлении текстов различной функционально-стилевой и жанровой

принадлежности, тематики и сложности, а также совершенствование навыков перевода с листа текстов официально-делового стиля.

Задачи:

– Продемонстрировать необходимость широкого кругозора, важность фоновых знаний в процессе устного перевода, расширить словарный запас обучающихся в рамках тематики текстов перевода.

– Познакомить с этикой устного перевода, правилами международного этикета, способами организации коллективной работы над переводческим проектом, а также закрепить полученные знания на практике.

– Продемонстрировать способы переводческой скорописи и развивать умения использовать ее в ситуации устного перевода.

– Закрепить навыки прагматической адаптации текста при переводе с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий.

– Развить и закрепить навыки устного перевода с листа текстов официально-делового стиля.

Дисциплина направлена на формирование общепрофессиональной компетенции (ОПК-1, ОПК-4).

2 Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Логико-структурный анализ дисциплины – курс входит в БЛОК 1 «Дисциплины (модули)», часть, формируемая участниками образовательных отношений подготовки студентов по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

Дисциплина реализуется кафедрой теории и практики перевода.

Основывается на базе дисциплин: «Практический курс второго иностранного языка», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)» и др.

В рамках освоения программы бакалавриата выпускники готовятся к решению задач профессиональной деятельности следующих типов: переводческий.

Профиль (направленность) программы установлена путем ее ориентации на сферу профессиональной деятельности выпускников: перевод и переводоведение.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 7 з. ед., 72 ак. ч. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (36 ак. ч.), самостоятельная работа студента (36 ак. ч.).

Общая трудоемкость освоения дисциплины для заочной формы обучения составляет 2 зачётные единицы, 72 часа. Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (10 ак. ч.), самостоятельная работа студента (62 ак. ч.).

Дисциплина изучается на 4 курсе в 1 семестре при очной форме обучения и на 4 курсе во 2 семестре при заочной форме обучения. Форма промежуточной аттестации – зачет.

3 Перечень результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Процесс изучения дисциплины «Теоретическая и практическая фонетика» направлен на формирование компетенции, представленной в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, обязательные к освоению

Содержание компетенции	Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Языковая система и функции языка: Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1	ОПК-1.1. Знает основные подходы к описанию строения и организации языковой системы, основные явления на всех уровнях языка, основные характеристики разных функциональных стилей, функциональные особенности знаковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков; психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков ОПК-1.2. Умеет использовать изучаемые языки для решения профессиональных задач; отбирать языковой материал, соответствующий коммуникативной ситуации с использованием перевода; использовать этикетные формы в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-1.3. Владеет навыком выражения содержания мысли с использованием соответствующего языкового материала; навыком грамматически правильного построения высказывания; навыком определения стилистической окраски высказывания; произносительной нормой изучаемого языка
Межкультурная коммуникация	ОПК-4	ОПК-4.1 Знает основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемого языков. ОПК-4.2 Умеет определять модели социальных ситуаций и выбирать релевантную стратегию поведения, использовать релевантные языковые средства для адекватного выражения мысли, использовать языковые средства и дискурсивные стратегии в соответствии с регистром общения. ОПК-4.3 Владеет основами речевого этикета изучаемого иностранного языка, этическими и нравственными нормами поведения, навыками общения в типичных ситуациях и сценариях взаимодействия.

4 Объём и виды занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость учебной дисциплины составляет 7 з. ед., 72 ак. ч.

Самостоятельная работа студента (СРС) включает подготовку к практическим занятиям, текущему контролю, выполнение индивидуального задания, самостоятельное изучение материала и подготовку к зачету.

При организации внеаудиторной самостоятельной работы по данной дисциплине используются формы и распределение бюджета времени на СРС для очной формы обучения в соответствии с таблицей 2.

Таблица 2 – Распределение бюджета времени на СРС

Вид учебной работы	Всего ак.ч.	Ак.ч. по семестрам
		1
Аудиторная работа, в том числе:	36	36
Лекции (Л)	-	-
Практические занятия (ПЗ)	36	36
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Самостоятельная работа студентов (СРС), в том числе:	36	36
Подготовка к лекциям	-	-
Подготовка к лабораторным работам	-	-
Подготовка к практическим занятиям / семинарам	20	20
Выполнение курсовой работы / проекта	-	-
Расчетно-графическая работа (РГР)	-	-
Реферат (индивидуальное задание)	-	-
Домашнее задание	6	6
Подготовка к контрольной работе	2	2
Подготовка к коллоквиуму	-	-
Аналитический информационный поиск	2	2
Работа в библиотеке	2	2
Подготовка к зачету	4	4
Промежуточная аттестация – зачет (З)	3 (2)	3 (2)
Общая трудоемкость дисциплины		
	ак.ч.	72
	з.е.	2

5 Содержание дисциплины

С целью освоения компетенции, приведенной в п.3 дисциплина разбита на 5 тем:

- тема 1 (Специфика устных видов перевода);
- тема 2 (Освоение текстовых жанров устным переводе);
- тема 3 (Перевод сложных немецких существительных и прилагательных);
- тема 4 (Перевод адъективированных причастий прилагательных, образованных по модели причастия);
- тема 5 (Трансформации, используемые при переводе);

Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов приведены в таблице 3.

Таблица 3 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (очная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Специфика устных видов перевода	—	8	Основные аспекты устного перевода с немецкого языка. Различия между устным и письменным переводом. Основные трудности устного перевода с немецкого и на немецкий.	5	—	—
				Перевод культурно-специфических элементов (Kulturbedingte Herausforderungen beim Dolmetschen). Работа с реалиями и безэквивалентной лексикой. Перевод юмора, пословиц и идиом. Региональные	3	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				особенности немецкого языка			
2	Освоение текстовых жанров устном переводе	–	7	Перевод официальных речей и выступлений. Перевод новостных и информационных сообщений. Перевод инструкций и технической документации. Перевод деловых переговоров и презентаций. Перевод диалогов и неформального общения. Перевод судебных выступлений и юридических текстов	7	–	–
3	Перевод сложных немецких существительных и прилагательных	–	7	Способы перевода сложных существительных. Калькирование и описательный перевод. Анализ и практика перевода на русский язык. Перевод сложных	7	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				существительных в деловой и юридической лексике. Перевод сложных существительных в технических текстах. Перевод сложных существительных в медицинской и научной сфере.			
4	Перевод адъективированных причастий прилагательных, образованных по модели причастия	—	8	Адъективированные причастия и прилагательные: основные понятия. Перевод действительных причастий (Partizip I) как прилагательных. Перевод страдательных причастий (Partizip II) как прилагательных. Перевод причастий, выражающих состояние (zustandsbeschreibende Partizipien)	4	—	—

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				Перевод сложных прилагательных, образованных от причастий. Анализ моделей: gut ausgebildet, schlecht bezahlt, historisch bedingt. Перевод через перифраз и синтаксическую перестройку.	4	–	–
5	Трансформации, используемые при переводе	–	6	Лексические трансформации в переводе. Грамматические трансформации в переводе. Синтаксические трансформации. Смысловые трансформации: логические и семантические изменения. Трансформации при переводе сложных немецких конструкций. Стилистические	6	–	–

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
				трансформации в переводе			
Всего аудиторных часов			36		36	–	

Таблица 4 – Виды занятий по дисциплине и распределение аудиторных часов (заочная форма обучения)

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Содержание лекционных занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Темы практических занятий	Трудоемкость в ак.ч.	Тема лабораторных занятий	Трудоемкость в ак.ч.
1	Специфика устных видов перевода Перевод адъективированных причастий прилагательных, образованных по модели причастия	–	10	<p>Основные аспекты устного перевода с немецкого языка.</p> <p>Основные трудности устного перевода с немецкого и на немецкий.</p> <p>Перевод культурно-специфических элементов (Kulturbedingte Herausforderungen beim Dolmetschen).</p> <p>Перевод юмора, пословиц и идиом.</p> <p>Перевод действительных и страдательных причастий как прилагательных.</p> <p>Перевод причастий, выражающих состояние (zustandsbeschreibende Partizipien)</p>	5	–	–
					5		

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

6.1 Критерии оценивания

В соответствии с Положением о кредитно-модульной системе организации образовательного процесса ФГБОУ ВО «ДонГТУ» (https://www.dstu.education/images/structure/license_certificate/polog_kred_modul.pdf) при оценивании сформированности компетенций по дисциплине используется 100-балльная шкала.

Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Перечень компетенций по дисциплине и способы оценивания знаний

Код и наименование компетенции	Способ оценивания	Оценочное средство
ОПК-1, ОПК-4	Зачет	Комплект контролирующих материалов для зачета

Всего по текущей работе в семестре студент может набрать 100 баллов, в том числе:

- тестовый контроль или устный опрос на практических занятиях – всего 40 баллов;
- практические работы – всего 60 баллов;

Шкала оценивания знаний при проведении промежуточной аттестации приведена в таблице 6.

Таблица 6 – Шкала оценивания знаний

Сумма баллов за все виды учебной деятельности	Оценка по национальной шкале зачёт/экзамен
0-59	Не зачтено/неудовлетворительно
60-73	Зачтено/удовлетворительно
74-89	Зачтено/хорошо
90-100	Зачтено/отлично

6.2 Домашнее задание

В качестве домашнего задания студенты выполняют:

- работу по переводу лексических единиц на немецкий язык;

- перевод текстов с немецкого языка на русский;
- перевод текстов с русского языка на немецкий.

Пример домашнего задания по дисциплине «Устный последовательный перевод со второго иностранного языка»

1. Aufgabe 1. Dolmetschen Sie ins Russische.

- 1) Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen franko Waggon Grenze ... oder fob Hafen Hamburg nach Wahl des Käufers die Ausrüstung lt. unten angegebener Spezifikation und technischen Bedingungen.
- 2) Zirka 10000 Tonnen (Benennung der Ware). Der Verkäufer hat das Recht, 10 % mehr oder weniger zu liefern.
- 3) Dem Verkäufer steht das Recht einer Mehr- oder Minderlieferung bis 5 % zu.
- 4) Der Verkäufer verkauft und der Käufer kauft zu den Bedingungen fob Rostock und gestaut 20000 kg Mehl zu der Preise von 930,00 Euro per 1000 kg netto, einschließlich Verpackung in Papiersäcken mit 25 kg Inhalt und Tara ca. 1 kg.
- 5) Vorbehaltlich der hierin aufgeführten Bestimmungen und Bedingungen und der angeführten Allgemeinen Bedingungen hat der Verkäufer die folgenden Waren verkauft und der Käufer gekauft.
- 6) Die Qualität der gemäß Vertrag zu liefernden Waren muss den in der Schweiz geltenden Standards und bei Fehlen dieser Standards den technischen Bedingungen der Herstellerwerke entsprechen und wird durch Gütezertifikate oder entsprechende andere Dokumente der Werke belegt.
- 7) Die Ware soll gute Durchschnittsqualität zurzeit und am Ort der Verladung haben und nicht mehr als 2 % Beisatz enthalten.
- 8) Die Ware muss eine weiße Farbe haben; nach vorheriger Abstimmung mit dem Käufer kann der Verkäufer auch Ware in rosa Farbe liefern, jedoch nicht mehr als 50 % bezogen auf die gesamte Vertragsmenge. Je Luke darf nur Ware derselben Farbe geladen werden.

- 9) Die Qualität der Ware muss der Standardqualität des Herstellers entsprechen und durch das Qualitätszertifikat des Herstellerwerkes muss bestätigt werden, dass die Qualität der Ware der Qualität des Musters entspricht, das dem Käufer zur Verfügung gestellt wurde.

В зависимости от изучаемой темы, наполнение домашнего задания варьируется.

6.3 Темы для рефератов (индивидуальное задание)

Рефераты для сдачи дисциплины не предусмотрены.

6.4 Оценочные средства для самостоятельной работы и текущего контроля успеваемости

Тема Специфика устных видов перевода.

Практические задания:

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den Text.

WAS ES IST

Translation vom Blatt kommt dann zur Anwendung, wenn in einem transkulturell-kommunikativen Interaktionssetting ein schriftlicher Text zu

dolmetschen ist (vgl. Gile, 2009; Loreto Sampaio, 2007; Agrifoglio, 2004; Changmin, 2001).

Die Bezeichnung „Vom-Blatt-Dolmetschen“ bezieht sich auf translatorisches Handeln, in dem ein Schriftstück quasi ad-hoc in einen mündlichen oder gebärdensprachlichen Zieltext übertragen wird. Die Vom-Blatt-Dolmetschung erfolgt somit simultan (nahezu gleichzeitige Rezeption und Darstellung), wobei der Ausgangstext in fixierter Form (sei es auf Papier oder einem Display) vorliegt. Die Funktionalität und Art der Performance einer Vom-Blatt-Dolmetschung

hängt unter anderem stark vom allgemeinen Kontext (z.B. Kultur, Politik, Wirtschaft) oder vom situativen Setting (z.B. Friedensverhandlung, Preisverleihung, AktionärInnenversammlung) ab. Im Asylverfahren kann eine Vom-Blatt-Dolmetschung auch – neben

ihrer Funktion als verständnissichernde Maßnahme zur Überprüfung der

Korrektheit und Vollständigkeit der Niederschrift – bei der Vorlage von Identitätsdokumenten, Urkunden, Zeugnissen,

Gesundheitsnachweisen, Korrespondenzen oder Länderinformationen zur Anwendung kommen.

Hinsichtlich der Vorlage des zu dolmetschenden Schriftstücks sind folgende Situationen vorstellbar:

Der Text wird unmittelbar übergeben und ist sofort zu dolmetschen.

Der Text wird übergeben und ist nach kurzer Durchsicht/Vorbereitungszeit zu dolmetschen.

Der Text ist (im Ausnahmefall) bereits vorab aus einer Vorbesprechung oder Akteneinsicht bekannt.

Die zeitliche Rahmung des Asylverfahrens lässt erfahrungsgemäß selten die Durchsicht und Vorbereitung des zu dolmetschenden Texts zu.

WAS ES ERFORDERT

In Anlehnung an Giles Aufmerksamkeitsverteilung beim Dolmetschen (1985) können wir für den Vom-Blatt-Modus die folgenden simultan ausgeführten

Handlungen definieren: Verstehen: Orientierung an dem, was wir sehen; Sinnerfassung; Reformulierung: Lösung vom Gesehenen / schriftlichen Text sprachlichen Ausgangskontext; Ausdruck des Sinns in der Zielsprache bzw. Im zielsprachlichen Kontext; Darbietung: ganzheitliche Inszenierung (Stimme, Rhythmik, Mimik, Gestik, Blick, Raumverhalten, Selbstbeobachtung des eigenen Handelns).

DIE NOTWENDIGE LOSLÖSUNG VON DER VISUELLEN WAHRNEHMUNGSEBENE

Während beim Dolmetschen ohne schriftlichen Text eine kontinuierliche Erinnerungsleistung an das zuvor Gehörte erforderlich ist, dessen Flüchtigkeit aber zugleich die notwendige Loslösung von dessen Strukturen erleichtert, bleibt bei der Vom-Blatt-Dolmetschung der Ausgangstext permanent präsent. Genau hierin besteht eine besondere Herausforderung: eine ständige Hin- und Herbewegung (d.h. ein ständiges Pendeln oder Oszillieren) zwischen stillem Lesen des Ausgangstexts

(Blick am Blatt) und einer davon losgelösten mündlichen zielsprachlichen Darbietung (Blick zum/zur AsylwerberIn bzw. zu anderen Anwesenden; vgl. Gile, 2009; Agrifoglio, 2004).

Loslösung bezieht sich auf die gesamte Struktur des Texts. Einen bestimmten Sinn (je nach Situation und Kontext) auszudrücken, kann sich in der Darstellungsform je nach Ausgangs- oder Zielsprache deutlich unterscheiden. Beim Üben und Erlernen des Vom-Blatt-Dolmetschens sollten deshalb konkret die folgenden Aspekte vergegenwärtigt und darauf geachtet bzw. selbstreflexiv beobachtet werden, wie und inwieweit eine Loslösung gelingt: die verwendeten Wörter (daran denken, dass z.B. ein „yes“ nicht in jedem Fall einem „ja“ entsprechen muss); der Satzbau (z.B. was steht am Anfang, was am Ende, was ist ein- oder nachgeschoben); die Verhaltensrichtung (z.B. ein Ausgangssatz im Passiv kann in der Ziel-sprache als Aktiv notwendig sein und umgekehrt); den Modus des Satzes (z.B. Aussage oder Frage, Möglichkeitsform, Auf-forderung); das grammatische Zeitgefüge (z.B. verwendete Gegenwart für Vergangenes); die verwendeten Pronomina (z.B. im Deutschen: man, wir); der Zahlaspekt (in der Einzahl oder Mehrzahl?); Wörter, die für das Verstehen des Textzusammenhangs wichtig sind (z.B. im Deutschen: dann, weil, aber, entweder/oder); die vorhandene Satz-für-Satz-Folge (über Punkt und Beistrich hinausdenken); die Absatzgestaltung (über Absatzenden hinausdenken, inkl. der daraus re-sultierenden Rhythmik).

Zur Erfassung des ausgangstextlichen Sinns kann hilfreich sein, darin strukturierende Verweise und Markierungen mittels Stift zu setzen. Ein übersichtliches Layout (z.B. dialogische Elemente sofort als solche erkennbar zu machen) und eine die Rezeption erleichternde typografische Gestaltung (z.B. Schriftgröße, Schriftarten, Kursivsetzung) können wesentlich zur Orientierung im Text und somit zum Gelingen einer Vom-Blatt-Dolmetschung beitragen. Loslösung bezieht sich aber auch auf im Protokoll genannte Begriffe, Vorgänge und Ereignisse, deren Vorstellungen sich in der Ausgangs- und Ziel kultur unterscheiden und einen besonderen Umgang (z.B. durch möglicherweise notwendige zusätzliche Erklärungen) erfordern. Was bedeuten z.B. „Familie“, „Haus“, „Beruf“, „Streik“

oder „Regenzeit“ im Ausgangs- und im Zielkontext. Im Gesamten betrachtet hat Loslösung somit zur Konsequenz, dass sich Ausgangs- und Zieltext – je nach Anforderung – in ihrer Länge unterscheiden können.

DIE NOTWENDIGE ABKEHR VON DER SCHRIFTSPRACHLICHEN AUSDRUCKSWEISE

Eine weitere besondere Anforderung des Vom-Blatt-Dolmetschens besteht im Wechsel von der schriftsprachlichen zu einer gesprochenen Ausdrucksweise. Dieser Handlungsschritt setzt ein Bewusstsein für die Charakteristika und Funktionalitäten dieser beiden – diametral zueinander stehenden (Linell, 2005) – Ausdrucksformen voraus. Mündliche Ausdrucksweise ist im Regelfall leichter verständlich als schriftsprachliche. Dieser Aspekt ist insbesondere im Hinblick auf die hohe Konzentrationsleistung der AsylwerberInnen beim Zuhören der Vom-Blatt-Dolmetschung von großer Bedeutung.

DER NOTWENDIGE BLICKKONTAKT

Wenn wir Dolmetschen als eine ganzheitliche – mimische, gestische, stimmliche, körperliche, emotionale, räumliche etc. – Aufführung eines Zieltexts betrachten (Bahadır, 2010), so besteht eine weitere Herausforderung einer Vom-Blatt-Dolmetschung darin, das ihr zugrundeliegende Schriftstück in diese Inszenierung zu integrieren. Während beim interaktionalen Dolmetschen ohne Text die Situationsdynamik die Aufmerksamkeit der Beteiligten wechselseitig bindet, besteht bei der Vom-Blatt-Dolmetschung die Gefahr, zu sehr auf den

Text fokussiert zu bleiben und dabei die GesprächspartnerInnen aus den Augen zu verlieren. Dies hat zur Folge, dass die DolmetscherInnen nicht mehr feststellen können, ob und in welcher Form die Dolmetschung noch rezipiert wird bzw. ob diese für die Beteiligten noch Sinn ergibt. Der wiederkehrende Augenkontakt mit den AdressatInnen zur Kommunikationssteuerung ist somit eine Prämisse für das Gelingen einer Vom-Blatt-Dolmetschung.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie den Text.

DIE NOTWENDIGE ANPASSUNG DER SPRECHGESCHWINDIGKEIT

Eine Vom-Blatt-Dolmetschung sollte in Rhythmus und Geschwindigkeit der

gesprochenen Sprache entsprechen. Während beim Dolmetschen ohne Text die Rhythmik und Geschwindigkeit von den SprecherInnen des Ausgangstexts vorgegeben werden, bestimmen die DolmetscherInnen deren

Gestaltung bei der Vom-Blatt-Dolmetschung weitgehend selbst (Gile, 2009). Zu beachten ist hierbei jedoch, dass ein zu langsames Sprechen, abrupte Rhythmuswechsel, ein häufiges Neuansetzen, nachträgliche Reparaturen oder wiederholt eingeschobene Ergänzungen die Rezeption des Gedolmetschten erschweren. Hinsichtlich der Dauer einer Vom-Blatt-Dolmetschung ist in wechselseitiger Weise auf die Leistungs- und Rezeptionskapazitäten der Beteiligten Rücksicht zu nehmen.

Тема 2 Освоение текстовых жанров устном переводе

Практические задания:

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den Text.

DER NOTWENDIGE UMGANG MIT EIGENEN EMPFINDUNGEN

Während einer Vom-Blatt-Dolmetschung denken und fühlen DolmetscherInnen mit ihrer Handlung mit: „Das ist mir gut gelungen.“, „Hier war ich ungenau.“, „Wie soll ich das jetzt dolmetschen?“, „Warum schaut mich die AsylwerberIn nicht an?“, „Das Protokoll ist so schlecht strukturiert.“, „Spreche ich zu schnell?“, „Sollte ich das extra erklären? Darf ich das jetzt?“, „Die Vertrauensperson schaut mich die ganze Zeit ungläubig an.“ etc. Wir könnten von einem inneren Film sprechen, der sich empfindungsmäßig parallel zur Handlung abspielt. Je mehr dieser innere Film die Aufmerksamkeit der DolmetscherInnen beansprucht, desto weniger Kapazitäten verbleiben für die Dolmetschung selbst. Es kann sogar passieren, dass diese inneren Empfindungen die DolmetscherInnen vollständig aus dem Konzept bringen. Da es bei einer Vom-Blatt-Dolmetschung zu weniger interaktionalen Reizen von außen kommt (z.B. Ablenkung durch SprecherInnenwechsel), ist ein aktiver Umgang mit diesem inneren Erleben von besonderer Bedeutung. Wichtig ist hierbei, immer wieder daran zu denken, dass sich die Innen- und

Außenwahrnehmung (wie wir unser Handeln empfinden und wie die anderen es wahrnehmen) deutlich voneinander unterscheiden können. Etwas, das selbst irritiert, kann für andere möglicherweise gar nicht (oder zumindest nicht irritierend) wahrnehmbar sein. Um herauszufinden, wie dieser innere Film auch selbst gestaltet werden kann, ist es hilfreich, sich nach der VomBlatt-Dolmetschung dessen kritische Momente noch einmal bewusst in

Erinnerung zu rufen und daran zu denken, wie damit noch – auf andere Art und Weise – umgegangen werden könnte (Bahadır et al., 2014). Nachdem wir nunmehr im zweiten Abschnitt geklärt haben, wie wir vom Blatt dolmetschen können, wenden wir uns als Nächstes der Vom-BlattDolmetschung im Asylverfahren zu.

Aufgabe 2. Beantworten Sie die Fragen per Text.

1. Перевод с листа изучали следующие учёные

A. Viaggio Sip.

B. Gile D.

C. Weber W.

D. Barik H.C.

E. Occam's Razor

2. Модель перевода с листа в исследованиях этого учёного является частью его общей «модели усилий» процессов устного и письменного перевода.

A. Gile D.

B. Viezzi M.

C. Brady M.

3. Одним из наиболее выдающихся эмпирических исследований является работа этого учёного, в которой сравнивается степень удержания в памяти информации при переводе с листа и синхронном переводе как параметр глубины обработки сигналов.

A. Viezzi M.

B. Brady M.

C. Gile D.

4. Термин «перевод с листа» переводится на немецкий язык как Vom-Blatt-Dolmetschen или Blattdolmetschen. Существует еще один перевод данного термина на немецкий язык. Укажите его.

A. Stehgreifübersetzen

B. Stegreifübersetzen

C. Stegbegreifübersetzen

Тема 3. Перевод немецких сложных существительных. Перевод немецких сложных прилагательных.

Практические задания:

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den Text.

Technologische Entwicklungen und ihre Auswirkungen auf die Gesellschaft

In der heutigen Zeit der schnelllebigen Digitalisierung hat die Technologieentwicklungsgeschwindigkeit enorm zugenommen. Unternehmen investieren in zukunftsorientierte Künstliche-Intelligenz-Systeme, um ihre geschäftsprozessoptimierenden Lösungen effizienter zu gestalten. Diese hochkomplexen Algorithmen ermöglichen es, riesige Datenmengen zu analysieren und benutzerfreundliche Anwendungen zu entwickeln.

Besonders im Bereich der selbstfahrenden Elektrofahrzeuge gibt es bedeutende Fortschritte. Die Verkehrssicherheitsmaßnahmen wurden durch intelligente Sensortechnologien verbessert, sodass die Anzahl der unfallbedingten Straßenblockaden sinkt. Dennoch bleibt die Energieverbrauchsreduktion eine Herausforderung, da akkubasierte Antriebssysteme noch nicht die gewünschte Effizienz erreicht haben.

Ein weiteres wichtiges Thema ist die datenschutzfreundliche Nutzung von sozialen Netzwerkplattformen. Viele Unternehmen sammeln große Mengen an verbraucherbezogenen Informationen, was zu Diskussionen über datensicherheitsrelevante Risiken führt. Die gesetzlich vorgeschriebenen Datenschutzrichtlinien sollen sicherstellen, dass persönliche Daten nicht

missbraucht werden.

In der Medizin ermöglicht die biotechnologische Forschung die Entwicklung von hochpräzisen Diagnosetests für seltene Krankheiten. Dank molekularbiologischer Analyseverfahren können Ärzte individuelle patientenspezifische Therapiepläne erstellen. Die hochdosierten Medikamentenkombinationen verbessern die Heilungschancen vieler Patienten.

Die zukunftsweisenden Energiekonzepte spielen ebenfalls eine große Rolle. Windkraftanlagenbetreiber investieren in leistungsstarke Speichertechnologien, um den energieeffizienten Stromverbrauch zu steigern. Solche umweltfreundlichen Energiequellen sind entscheidend für eine nachhaltige Entwicklung.

Trotz aller Fortschritte gibt es weiterhin Herausforderungen. Die klimawandelbedingten Umweltprobleme erfordern ein Umdenken in der Politik. Regierungen müssen nachhaltigkeitsfördernde Maßnahmen ergreifen, um die umweltschonende Industrieproduktion zu unterstützen.

Die technologiegetriebene Zukunftsentwicklung wird weiterhin unser Leben beeinflussen. Eine kritisch-reflektierte Auseinandersetzung mit neuen Technologien ist notwendig, um sowohl wirtschaftliche als auch gesellschaftsübergreifende Vorteile zu maximieren.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie den Text.

AKTIENKAUFVERTRAG Nr. (mit Zahlungsaufschub vom Käufer) Der vorliegende Aktienkaufvertrag (nachfolgend „Vertrag“ genannt) ist am Mai 2012 zwischen

Kurt Suter, Schweizerbürger, Pass Nr. F 3296909, ausgestellt am 09.07.2007 in Aarau, Schweiz; angemeldet unter der Adresse: Guggenbühl 7, 5306 Tegerfelden, Schweiz, nachfolgend „Verkäufer“ genannt, einerseits, und Vladimir Petrovich Zhukov, Bürger der Russischen Föderation, Pass Nr. 40 04 593466, ausgestellt am 15.03.2003 durch das 74 Polizeidepartement der Krasnoselsker Region von St. Petersburg, angemeldet unter der Adresse: Russische Föderation, 198328, Sankt Petersburg, Prospekt Kusnezowa, Hausnummer 29, Block 1, Wohnung 156, nachfolgend „Käufer“ genannt, andererseits, (Verkäufer und Käufer

werden einzeln „Partei“ und zusammen nachfolgend „Parteien“ genannt), weil der Käufer die Aktien (wie sie unten definiert werden) vom Verkäufer kaufen und der Verkäufer die Aktien an den Käufer verkaufen will, wie folgt abgeschlossen:

Aufgabe 3. Übersetzen Sie den Text.

Kaufgegenstand

Der Verkäufer ist verpflichtet, dem Käufer die Namensstammaktien (nachfolgend „Aktien“ genannt) in Eigentum zu übergeben, die der Verkäufer als Eigentum besitzt, das Aktieneigentum des Verkäufers wird dabei mittels des Aktienregisterauszugs bestätigt, und die Aktien auf den Namen des Käufers neu zu registrieren, der Käufer ist verpflichtet, die Aktien zu übernehmen und zu bezahlen. Typ des Wertpapiers: Namensstammaktien; Emittent: die offene Aktiengesellschaft Active Gold Holding AG, die gemäß der Gesetzgebung der Russischen Föderation gegründet ist, INN/KPP 7704614835/781301001, OGRN 5067746496032, Standort: Büro 406, Ul. Jablotschkowa 20, 197198 Sankt Petersburg, Russische Föderation; Nennwert einer Aktie: 1000 (eintausend) Rubel; Staatliche Registrierungsnummer der Emission der Aktien: 1-01-11738-A; Anzahl der Aktien: 100000 (hunderttausend) Stück, das beträgt ungefähr Prozent der Namensstammaktien des Emittenten.

Der Käufer ist verpflichtet, dem Verkäufer den Kaufpreis in Höhe von Rubel pro eine Aktie zu bezahlen. Die Gesamtmenge der verkauften Aktien beträgt 100000 (hunderttausend) Stück. Der Gesamtkaufpreis der Aktien ist Rubel für das ganze anschaffende Aktienpaket („Gesamtpreis“). Der Käufer zahlt den Gesamtpreis auf das Verrechnungskonto des Verkäufers in US-Dollar zum gültigen Tageskurs der Zentralbank der Russischen Föderation am Tag der tatsächlichen Zahlung.

Die Bezahlung des Gesamtpreises der verkauften Aktien erfolgt vom Käufer und wird bis zum 31 Dezember 2013 gestundet.

Sonderbedingungen: Das Paket der verkauften Aktien besteht aus zwei Teilen. 49000 (neunundvierzigtausend) Aktien sind von Rechten Dritter frei, nicht versetzt, nicht beschlagnahmt sind und können als Vertragsgegenstand vollumfänglich auftreten. 51000 (einundfünfzigtausend) Aktien sind der Gegenstand des

Verpfändungsvertrages gemäß dem Aktienverpfändungsvertrag, der zwischen dem Verkäufer und der offenen Aktiengesellschaft Handelsbank „Ellips Bank“ abgeschlossen gewesen ist, und können freibleibend zum Erwerb nicht angeboten werden. Aufgrund des Verpfändungsvertrages wurde es eine schriftliche Bewilligung des Pfandgläubigers der offenen Aktiengesellschaft Handelsbank „Ellips Bank“ zum Wechsel des Besitzers von 51000 (einundfünfzigtausend) verpfändeten Aktien erhalten. Diese Bewilligung ist ein integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages. Versicherung Der Käufer übernimmt alle Mühen und Unkosten zwecks Versicherung der laut Vertrag zu liefernden Ausrüstung bei der Verwaltung der Auswärtigen Versicherung der Russischen Föderation (Ingosstrach) vom Zeitpunkt an gerechnet, da die Ausrüstung vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten abgesandt wird, bis zum Zeitpunkt, da sie im Werk des Käufers eingeht. Die Versicherungskosten vom Zeitpunkt des Versands vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung der Ware an Bord des Schiffes im Verladehafen oder der Lieferung franko Waggon Grenze, ... gemäß §2 des Vertrages, in Höhe von 0,075 Prozent der Versicherungssumme, gehen zu Lasten des Verkäufers und werden vom Käufer bei der Begleichung der Rechnungen für die Ausrüstung in Abzug gebracht. Im Laufe von 30 Tagen, gerechnet vom Datum der Unterzeichnung des Vertrages, muss der Käufer dem Verkäufer eine Versicherungspolice einsenden, die auf den Namen des Verkäufers ausgeschrieben ist und die Versicherung der Ausrüstung vom Zeitpunkt ihrer Verladung vom Werk des Verkäufers und / oder seiner Unterlieferanten bis zum Zeitpunkt der Verladung an Bord des Schiffes im Hafen ... der Lieferung franko Waggon ... abdeckt.

Тема 4. Перевод адъективированных причастий прилагательных, образованных по модели причастия

Практические задания

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den Text.

Voranfrage – Lieferant für Holz gesucht Sehr geehrte Damen und Herren,

Ihre Firma wurde uns von der Handelskammer in Hamburg als Lieferant für Holz empfohlen.

Unser Unternehmen ist seit mehr als drei Jahrzehnten Hersteller von Hertighäusern und wir werden unsere Produktionsstätten jetzt erheblich erweitern. Deshalb suchen wir zuverlässige Holz-Lieferanten, die in der Lage sind, bis zum 12.05.2015 1000 Stück Holzbretter frei unserem Werk Hasenheim zu liefern. Die Anbieter müssen den 12.05.2015 als fixen Liefertermin garantieren und im Falle einer Lieferunfähigkeit eine Konventionalstrafe von 100 Euro pro verspäteten Liefertag akzeptieren. Wenn Sie interessiert sind, zu einem späteren Zeitpunkt ein ausführliches Angebot abzugeben, so schreiben Sie bitte unserem Mitarbeiter, Herrn Schulmann, bis zum 28.04.2015, und schicken Sie ihm technische Unterlagen über Ihre Holzbretter. Durch diese Voranfrage möchten wir den Bieterkreis beschränken, um Ihnen und uns im Zweifelsfalle die Kosten für die Ausarbeitung und Auswertung eines sehr aufwendigen Angebots zu ersparen. Teilen Sie uns bitte mit, an wen wir uns in Ihrem Hause im Falle notwendiger Rückfragen wenden können. Wenn Sie an der Lieferung interessiert sind, können wir Ihnen bis zum 30.04.2015 sagen, ob wir Sie um ein detailliertes Angebot bitten werden.

Mit freundlichen Grüßen Max Fischer Westdeutsche Hausbauer AG. Nach Rücksprache mit allen maßgeblichen Stellen in unserem Hause können wir Ihnen sagen, dass wir in der Lage sind, bis zum von Ihnen gewünschten Termin 12.05.2017 1000 Stück Holzbretter frei Ihrem Werk Hasenheim zu liefern. Wir garantieren die Einhaltung des gewünschten Liefertermins und akzeptieren bei Verspätung die Zahlung einer Konventionalstrafe von 100 Euro pro Tag. Es stehen ausreichende Produktionskapazitäten zur Verfügung, und wir können Ihnen, wenn gewünscht, Zwischenlieferungen anbieten. Technische Unterlagen schicken wir Ihnen zusammen mit diesem Brief. Sollten Sie Informationen über unsere Leistungsfähigkeit wünschen, so können wir Ihnen folgende Firmen als Referenzen nennen: – Firma ABC GmbH, Berlin, Gesprächspartner: Herr K. Rollmann (Einkaufsleiter), Telefon-Durchwahl 89 56 4446 sowie – Firma Grumbel AG in Bonn, Gesprächspartner: Herr Direktor T. Kraus (Leiter Technik), Telefon-Durchwahl 44

63 228 Auf Wunsch nennen wir Ihnen gern weitere Firmen, die bei uns Holzerzeugnisse beziehen, weil der Einsatz von Holz für sie besonders wirtschaftlich erscheint. Die technischen Daten geben dazu die Erklärung. Dürfen wir Sie in den nächsten Tagen anrufen, um zu hören, ob Sie noch ergänzende Informationen von uns benötigen? Wir würden sehr gern zu Ihren Lieferanten zählen und uns große Mühe geben, Sie zufriedenzustellen. Mit freundlichen Grüßen
Anlagen.

Aufgabe 2. Übersetzen Sie den Text.

Уважаемый господин Шмидт,

в подтверждение нашего телефонного разговора с г-ном Н. от 3 с.м. сообщаем Вам, что станки, поставленные для химического комбината по контракту № 1939/112, были смонтированы нашими инженерами в полном соответствии с Вашей инструкцией. Однако уже при пробном пуске выявился целый ряд дефектов. Комиссия экспертов осмотрела станки и дала свое заключение. Согласно этому заключению дефекты настолько существенны, что в таком состоянии оборудование не может быть использовано. Возврат его также невозможен, так как демонтаж повлек бы за собой слишком большие расходы. Просим Вас также учесть, что неисправность машин срывает сроки пуска комбината.

Исходя из вышеизложенного, просим Вас срочно направить специалистов на химический комбинат для устранения всех обнаруженных дефектов на месте. Все расходы, связанные с командированием Ваших представителей, должны будут идти за Ваш счет. В приложении направляем Вам акт экспертизы, в котором перечислены все обнаруженные дефекты. Еще раз обращаем Ваше внимание на недопустимость отгрузки некачественного оборудования и надеемся, что Вы примете все необходимые меры, чтобы в будущем подобные случаи не повторялись. В ожидании срочного ответа.

Тема 5. Трансформации, используемые при переводе
Практические задания

Aufgabe 1. Übersetzen Sie den Text.

DolmetscherInnen GesprächsteilnehmerInnen Partei. Persönliche Meinungen, Einstellungen und Wertvorstellungen oder Vorurteile nehmen keinen Einfluss auf die Qualität und die Korrektheit ihrer Dolmetschleistungen.

Aus dem Prinzip der Unparteilichkeit ergeben sich insbesondere folgende Verhaltensregeln: DolmetscherInnen bevorzugen keinen/keine GesprächsteilnehmerIn bzw. zeigen gegenüber keiner der Gesprächsparteien ein voreingenommenes Verhalten. DolmetscherInnen ermöglichen den GesprächsteilnehmerInnen, die eigene Meinung zum Ausdruck zu bringen; sie schränken deren Redefreiheit nicht ein und erteilen ihnen keine Ratschläge.

DolmetscherInnen bringen keine persönlichen Meinungen, Einstellungen, Wertvorstellungen oder Vorurteile zum Ausdruck. DolmetscherInnen äußern sich nicht abschätzig über eine der Gesprächsparteien. DolmetscherInnen unterhalten sich nicht mit einer der Gesprächsparteien über die andere, machen sich über diese lustig oder behandeln diese herablassend.

DolmetscherInnen bringen weder mit Formulierungen noch mit Mitteln der Mimik und Körpersprache Wertungen von Aussagen oder Handlungen der Beteiligten zum Ausdruck. BEISPIEL: Ein Asylwerber gibt vor, aus einem Bürgerkriegsland zu stammen. Die Dolmetscherin ist mit den Gegebenheiten in dieser Region gut vertraut. Im Laufe der Einvernahme werden dem Asylwerber Fragen gestellt, die seine Herkunft bestätigen sollen. Sein Akzent und seine mangelnden Ortskenntnisse lassen die Dolmetscherin schlussfolgern, dass der Asylwerber aus einem anderen Land stammt, in dem zwar dieselbe Sprache gesprochen wird, jedoch keine asylrelevanten Umstände herrschen. Die Dolmetscherin verweist unaufgefordert auf diesen Sachverhalt und äußert sich herablassend über den Asylwerber. Achtung! Es ist nicht Aufgabe der Dolmetscherin, die Richtigkeit von Angaben zu bewerten. Tut sie das, übernimmt sie Aufgaben einer der beiden Gesprächsparteien und bevorzugt diese dadurch.

BEISPIEL: Ein Asylwerber berichtet relativ emotionslos davon, wie seine Familie vor seinen Augen gefoltert und anschließend freigelassen wurde. Die

Einvernehmende kann diese Ausführungen nicht glauben und bringt dies unmissverständlich zum Ausdruck. Sie richtet sich auch an die Dolmetscherin persönlich, von der sie eine Bestätigung ihrer Sichtweise zu erwarten scheint. Die Dolmetscherin erklärt, dass es nicht ihre Aufgabe sei, das zu beurteilen. Achtung! Die Dolmetscherin handelt korrekt. Es ist tatsächlich nicht ihre Aufgabe, Aussagen oder Wertungen der Gesprächsparteien zu kommentieren.

6.5 Темы для подготовки к экзамену

Экзамен не предусмотрен.

6.6 Примерная тематика курсовых работ

Курсовые работы не предусмотрены.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

7.1 Рекомендуемая литература

Основная литература

1. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учеб. пособие / Е. В. Аликина. – Москва : Восточная книга, 2010. – 192 с.

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (лингвист. аспекты) : учеб. для ин-тов фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва : Высш. шк., 1990. – 205 с.

Дополнительная литература

Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод : учеб. Пособие / Р. К. Миньяр-Белоручев. – Москва : Воениздат, 2023. – 352 с.

Чужакин, А. П. Общая теория устного перевода и переводческой Скорописи : учеб. пособие / А. П. Чужакин. – Москва: Р. Валент, 2024. – 128 с.

7.2 Базы данных, электронно-библиотечные системы, информационно-справочные и поисковые системы

1. Научная библиотека ДонГТУ: официальный сайт. — Алчевск. — URL: library.dstu.education. - Текст : электронный.

2. Научно-техническая библиотека БГТУ им. Шухова : официальный сайт. — Белгород. — URL: <http://ntb.bstu.ru/jirbis2/>. — Текст : электронный.

3. Консультант студента: электронно-библиотечная система. — Москва. — URL: <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4x>. — Текст : электронный.

4. Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система. — URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=main> ub red. — Текст : электронный.

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Материально-техническая база обеспечивает проведение всех видов деятельности в процессе обучения, соответствует требованиям ФГОС ВО.

Материально-техническое обеспечение представлено в таблице 7.

Таблица 7 – Материально-техническое обеспечение

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
<p><i>Специальные помещения:</i> Компьютерный класс учебно-научной лаборатории «Технического перевода». Магнитно-маркерная доска (стационарно) мультимедийный проектор (стационарно), интерактивная доска (стационарно), акустическая система (стационарно) <i>Аудитории для проведения практических занятий, для самостоятельной работы</i> Аудитория. Доска для написания мелом</p>	<p>ауд. <u>519</u>, корп. <u>5</u></p> <p>ауд. <u>419</u>, корп. <u>5</u></p>

Лист согласования РПД

Разработал

преподаватель кафедры теории
и практики перевода
(должность)


(подпись)

А.П. Просяник
(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

(должность)

(подпись)

(Ф.И.О.)

И.о. заведующего кафедрой
теории и практики перевода


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Протокол № 12 заседания
кафедры теории и
практики перевода

от 01.07 2024 г.

И.о. декана факультета ЭУиЛС


(подпись)

Э.Р. Самкова
(Ф.И.О.)

Согласовано

Председатель методической
комиссии по направлению
подготовки 45.03.02
Лингвистика


(подпись)

В.П. Каткова
(Ф.И.О.)

Начальник учебно-методического центра


(подпись)

О.А. Коваленко
(Ф.И.О.)

Лист изменений и дополнений

Номер изменения, дата внесения изменения, номер страницы для внесения изменений	
ДО ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:	ПОСЛЕ ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ:
Основание:	
Подпись лица, ответственного за внесение изменений	